

Wahrnehmungen und Befunde

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3658

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 140

Wahrnehmungen und Befunde

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małyszek

Wrocław 2015

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Camilla Badstübner-Kizik, Hanna Bergerová, Helmut Brall-Tuchel, Waldemar Czachur, Roman Dziergwa, Elżbieta Dzikowska, Rolf Fieguth, Katarzyna Grzywka-Kolago, Klaus Hammer, Marek Jaroszewski, Jürgen Joachimsthaler, Czesław Karolak, Stefan Kaszyński, Andrzej Kątny, Helmut Kiesel, Michał L. Kotin, Wynfried Kriegleder, Krzysztof Kuczyński, Gottfried Marschall, Martin Maurach, Krzysztof Nerlicki, Alla Pasławska, Karen Pittner, Roman Sadziński, Hannelore Scholz-Lübbering, Sibylle Schönborn, Jochen Strobel, Petra Szatmári, Matthias Weber, Lech Zieliński, Paweł Zimniak

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyшек

Redaktionsbeirat:

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małyшек, Lucjan Puchalski und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat:

Ulrich Engel (Heppenheim)
Peter Ernst (Wien)
Rudolf Lenz (Marburg)
Wolfgang Mieder (Burlington)
Eva Neuland (Wuppertal)
Hannelore Scholz (Berlin)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung:

Katrin Ankenbrand

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2015

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0435-5865 (GW)

ISBN 978-83-229-3511-8

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel.: +48 71 3752885, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Lina Herz: <i>Die Legende der heiligen Hedwig in der Breslauer Handschrift IV F 192 – eine Marienalogie?</i>	11
Sandra Désirée Theiß: <i>Geistliche Spiele im schlesischen Literaturraum – Eine Neueinordnung</i>	25
Wolfgang Brylla: <i>Trivialität im neusachlichen Gewand. Einige Bemerkungen zu Hans Falladas Kleiner Mann, Großer Mann</i>	41
Chris Rauso: <i>Der Tod in Swinemünde. Paradoxe des Polentums bei Thomas Mann und Theodor Fontane</i>	61
Marcin Marek: <i>Siebenjährige Kriegsodyssee Franz Theodor Csokors</i>	93
Arvi Sepp: <i>Lingua Tertii Imperii und Autobiographie: Victor Klemperers Tagebücher der NS-Zeit als Epitext</i>	107
Ewa Anna Piasta: „ <i>Einer bricht in dich ein!</i> “ <i>Das Mensch-Gott-Verhältnis in der Novelle Riverside von Patrick Roth</i>	123

Sprachwissenschaft

Dominik Brückner: <i>Lexikographische Arbeitsprozesse – am Beispiel des Deutschen Fremdwörterbuchs</i>	139
Oksana Khrystenko: <i>Zu Besonderheiten der Repräsentation des linguokulturellen Konzeptes »Ordnung« im Deutschen und Ukrainischen</i>	155
Felicja Księżyk: <i>Zum Fanal-Charakter von Kollokationen und ihrer Begriffsbestimmung</i>	171
Rafał Marek: <i>Russische Lehnwörter im Deutschen</i>	187
Daniela Pelka: <i>Makro- und Mikrotypographie im Titelkopf der „Oberschlesischen Nachrichten“ und ihrer Folgezeitungen</i>	195
Malgorzata Płomińska: <i>Juristische Fachlexikographie am Beispiel zweisprachiger Rechtswörterbücher des Sprachenpaars Deutsch-Polnisch</i>	211
Janusz Pociask: <i>People don't buy from clowns. Zur Wirkung humorvoller Werbekommunikation – theoretische Grundlagen</i>	225
Kurt Rüdinger: <i>Das deutsche Adjektiv mit nominalem Bezug: Declinatum, Declinandum oder Declinans? – Versuch einer Begriffsklärung</i>	241
Michał Smulczyński: <i>Polnisch-deutsche Valenzkontraste im Bereich der Bewegungsverben</i>	255

Anna Sulikowska: <i>Zwischen Phraseographie und Sprachgebrauch. Das Idiom ein heißes Pflaster im Wörterbuch und im Usus</i>	271
Mariola Wierzbicka: <i>Zeitstufenbezug und Zeitverlaufstrukturen in den kausalen Adverbialsatzgefügen im Deutschen</i>	287

Glottodidaktik

Anna Jaroszevska: <i>Das didaktisch-organisatorische Phänomen der Universitäten des Dritten Lebensalters als neuer Forschungsbereich der Glottodidaktik</i>	301
Joanna Pędzisz: <i>Zur Entwicklung der diskursiven Kompetenz: Didaktische Implikationen</i>	315

Rezensionen und Berichte

Samsami Behrang: „Die Entzauberung des Ostens“. <i>Zur Wahrnehmung und Darstellung des Orients bei Hermann Hesse, Armin T. Wegner und Annemarie Schwarzenbach.</i> (= <i>Moderne Studien</i> , Band 7), Aisthesis Verlag, Bielefeld 2011, 430 S. (Elżbieta Antochewicz)	333
Detlef Haberland, Geza Horváth (Hg.): <i>Hermann Hesse und die Moderne. Diskurse zwischen Ästhetik, Ethik und Politik.</i> Praesens Verlag, Wien 2013, 359 S. (Elżbieta Antochewicz)	335
Ernst David: <i>gib mir worte zu trinken. ausgewählte gedichte / nasyć mnie słowami. wiersze wybrane.</i> Herausgegeben und mit einem Vorwort versehen von Krzysztof Huszcza. (= <i>Österreich-Bibliothek</i> , Bd. 49). Quaestio-Neisse Verlag, Wrocław–Dresden 2014, 211 S. (Małgorzata Dubrowska)	339
Wojciech Browarny, Monika Wolting (Hrsg.), Markus Joch: <i>Opcja niemiecka. O problemach z tożsamością i historią w literaturze polskiej i niemieckiej po 1989 roku.</i> Universitas, Kraków 2014, 250 S. (Robert Jonczyk)	340
Anna Gajdis: <i>Odległa prowincja. Prusy Wschodnie w prozie pisarzy niemieckich (1866–1945).</i> [Entlegene Provinz. Ostpreußen in der Prosa deutscher Schriftsteller]. Verlag Atut, Wrocław 2014, 282 S. (Magdalena Kardach)	343
Peter Utz: <i>Kultivierung der Katastrophe. Literarische Untergangsszenarien aus der Schweiz.</i> Wilhelm Fink Verlag, München 2013. (Dariusz Komorowski)	347
Ernest Kuczyński (Hrsg.): <i>Im Dialog mit der Wirklichkeit. Annäherungen an Leben und Werk von Jürgen Fuchs.</i> Halle (Saale) 2014, 512 S. (Ewa Matkowska)	351
Halina Ludorowska: <i>Bliżej Pełni. Późna twórczość Christy Wolf (1990–2010).</i> [Näher der Vollendung. Das Spätwerk Christa Wolfs (1990–2010)]. Polihymnia, Lublin 2013, 168 S. (Monika Wolting)	355
Renata Cornejo, Sławomir Piontek, Izabela Sellmer, Sandra Vlasta (Hrsg.): <i>Wie viele Sprachen spricht die Literatur. Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa.</i> Praesens Verlag, Wien 2014, 226 S. (Monika Wolting)	357
Dargiewicz Anna: <i>Fremde Elemente in Wortbildungen des Deutschen. Zu Hybridbildungen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer raumge-</i>	

<i>bundenen Untersuchung in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald</i> (= Schriften zur diachronen und synchronen Linguistik, Bd. 10), Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2013, 416 S. (Marcelina Kałasznik)	360
Grucza, Franciszek (Hrsg.): <i>Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit</i> (= Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) hrsg. von Franciszek Grucza und Jianhua Zhu, Bd. 18). Peter Lang, Frankfurt am Main 2013, 358 S. (Przemysław Staniewski)	364
Lipczuk, Ryszard (2014): <i>Walka z wyrazami obcymi w Niemczech – historia i współczesność</i> . Universitas, Kraków, 279 S. (Katarzyna Sztandarska)	373
Zofia Bilut-Homplewicz: <i>Prinzip Perspektivierung. Germanistische und polonistische Textlinguistik – Entwicklungen, Probleme, Desiderata. Teil I: Germanistische Textlinguistik</i> (= Danziger Beiträge zur Germanistik 43). Frankfurt am Main 2013, 227 S. (Joanna Szczęk)	376
<i>Bericht über die Internationale Germanistische Konferenz des Institutes für Germanistik der Universität Oppeln/Opole „Die deutsche Sprache in multikulturellen Räumen“</i> , Groß Stein/Kamień Śląski, 16.–18.11.2014 (Daniela Pelka)	380

Contents

Literary studies

Lina Herz: <i>The legend of Saint Hedwig in the Wrocław manuscript IV F 192 – an analogy of Saint Mary?</i>	11
Sandra Désirée Theiß: <i>Devotional theatre of medieval Silesia – A reclassification</i>	25
Wolfgang Brylla: <i>Triviality in the new objectivity layout. Considerations on Hans Fallada's Kleiner Mann, großer Mann</i>	41
Chris Rauseo: <i>Death in Swinemünde. Polish paradoxes in the works of Thomas Mann and Theodor Fontane</i>	61
Marcin Marek: <i>Seven-year war odyssey of Franz Theodor Csokor</i>	93
Arvi Sepp: <i>Lingua Tertii Imperii and autobiography: Victor Klemperer's Third Reich diaries as an epitext</i>	107
Ewa Anna Piasta: <i>"You are being broken into!": The God-man relationship in Patrick Roth's novella Riverside</i>	123

Linguistics

Dominik Brückner: <i>Lexicographic work based on the example of the Deutsches Fremdwörterbuch</i>	139
Oksana Khrystenko: <i>Peculiarities of the representation of the linguocultural concept "Ordnung of" in German and Ukrainian languages</i>	155
Felicja Księżyk: <i>Collocations as a vogue term and their definition</i>	171
Rafał Marek: <i>Russian loanwords in German</i>	187
Daniela Pelka: <i>Script and sign in the headlines of Oberschlesische Nachrichten and its successor newspapers</i>	195
Malgorzata Płomińska: <i>Problems of specialist lexicography exemplified by bilingual Polish-German and German-Polish legal dictionaries</i>	211
Janusz Pociask: <i>People don't buy from clowns. The use of humorous elements in advertising - theoretical foundations</i>	225
Kurt Rüdinger: <i>The German adjective with nominal reference: Declinatum, Declinandum or Declinans? – A proposal for a clarification of terms</i>	241
Michał Smulczyński: <i>Polish-German contrasts in valency of motion verbs</i>	255
Anna Sulikowska: <i>Between phraseography and the use of language. The idiom 'ein heißes Pflaster' in dictionaries and in corpus</i>	271

Mariola Wierzbicka: *Time relation and tense structures in German subordinate causal clauses* 287

Glottodidactics

Anna Jaroszevska: *Didactic and organisational phenomenon of the Universities of the Third Age as a new domain of glottodidactic research* 301

Joanna Pędzisz: *The development of discourse competence in German as a foreign language* 315

Reviews and reports 333